

**Xavier Blanco, Yauheniya Yakubovich\***  
(Barcelona)

## **DESFRASEOLOGIZACIÓN DE FUNCIONES LÉXICAS EN POESÍA**

**Abstract.** This paper collects examples of «unfrozen» values for lexical functions observed in a Catalan and a Belarusian corpus of poetry. First, we treat verbal lexical functions. Then, we address nominal lexical functions and, finally, we deal with adjectival/adverbial lexical functions. Some examples of non-standard lexical functions are also provided.

**Keywords:** Lexical function; Dephraseologization; Poetry corpus

**Resumen.** Presentamos una serie de ejemplos de desfraseologización de funciones léxicas observados en *corpus* poéticos catalanes y bielorrusos. Abordamos, en primer lugar, la desfraseologización de funciones léxicas verbales, a continuación la de funciones léxicas nominales y, finalmente, la de funciones léxicas adjetivales/adverbiales.

**Palabras clave:** Función Léxica; Desfraseologización; Corpus poético

### **1. Introducción**

*On a beau avoir une santé de fer, on finit toujours par rouiller*<sup>1</sup>. Esta frase de Jacques Prévert nos servirá para ilustrar lo que queremos decir con «desfraseologización de funciones léxicas» (o, mejor, de valores de funciones léxicas). El valor de **Bon**(*santé*) = *de fer* ('salud de hierro') sirve de base a **Degrad**(*fer*) = *rouiller* ('oxidarse'). El poeta reinterpreta el valor de la primera función léxica (Mel'čuk 1996; 2003) como unidad léxica plena y le aplica otra función. Se trata de un recurso estilístico del que se sirve a menudo en su obra (Blanco, en prensa). En otras ocasiones, se limita a manipular el valor de la función léxica, que contrasta así con el valor original *in absentia*.

En este trabajo, presentaremos una serie de ejemplos de desfraseologización en poetas catalanes y bielorrusos (las lenguas nativas de los autores de estas líneas). El lector nos perdonará que ofrezcamos sólo traducciones aproximadas del material presentado. Por una parte, el espacio del que disponemos apenas nos permitiría una

---

<sup>1</sup> Por supuesto, esto no se aplica a nuestro querido amigo Igor Mel'čuk, que envejece hacia atrás. Le dedicamos, con mucho cariño, estas páginas con ocasión de sus 80 años de plenitud.

traducción yuxtalineal precisa; por otra parte, la utilidad de dichas traducciones sería cuanto menos dudosa. Señalemos que indicamos, para cada ejemplo, el nombre del poeta, el libro de poemas del que se extrae la cita y, si existe, el título del poema.

A fin de adoptar un principio de orden, presentaremos primero las desfraseologizaciones de funciones léxicas verbales y nominales en catalán (apartados 2 y 3) y, a continuación, las adjetivales/adverbiales en bielorruso (apartado 4).

## 2. Funciones léxicas verbales

Abundan los ejemplos en que se altera el valor de la función léxica **Func**<sub>[0,1]</sub> aplicada a valores como *sol, dia, nit, tarda*. El poeta raramente se resigna a utilizar un valor colocacional establecido por el uso. Por una parte, caería en el cliché; por otra parte, la manipulación estilística le permite aumentar la densidad del sentido:

**IncepFunc**<sub>0</sub>(*nit*) = #*truca* a la porta<sup>2</sup> ('la noche llama a la puerta');

**Func**<sub>0</sub>(*nit*) = #*planar* ('la noche planea');

- (1) *La nit truca a la porta i ve ben sola* (Maria-Mercè Marçal, *Terra de mai, De parar i desparar taula*);
- (2) *la gràvida nit / estival que en silenci planava* (Joan Vinyoli, *De vida i somni, D'una terra*).

Y, cómo formalizar el **IncepFunc**<sub>0</sub>(*nit*) presente en el siguiente ejemplo, en que tenemos un hipotético **Sing**(*nit*) = #*paraula* y una personalización de *aigües*:

- (3) *El dia va extingint-se [...] / l'última llum alegre l'infinít; [...] / però les aigües, riu avall, estranyes / mormolen ja paraules de la nit*. ('las aguas, río abajo, extrañas, / murmuran ya palabras de la noche') (Joan Vinyoli, *De vida i somni, De vespre*).

La palabra-clave *tarda* ('tarde') nos depara una riqueza combinatoria similar, especialmente en Vinyoli:

**FinFunc**<sub>0</sub>(*tarda*) = #*fondre's* ('fundirse');

- (4) *És ara, quan la tarda va fonent-se* (Joan Vinyoli, *De vida i somni, D'una terra*);

**IncepFunc**<sub>0</sub>(*tarda*) = #*posar-se* ('posarse');

- (5) *la tarda com es posa / sobre les fulles, descendint a poc a poc* (Joan Vinyoli, *El callat, Les aigües aturades*);

---

<sup>2</sup> Marcamos con # los valores que no existen en lengua. Se trata de creaciones expresivas de los distintos autores.

**FinFunc**<sub>0</sub>(*tarda*) = #*caure* ('caer'):

(6) *quan la madura tarda / caigui del tot* (Joan Vinyoli, *El callat, Les aigües aturades*);

**ContFunc**<sub>0</sub>(*tarda*) = #*navegar* ('navegar'), etc.<sup>3</sup>:

(7) *la tarda / per sobre del jardí navega lenta / sirgada pels infants* (Joan Vinyoli, *El callat, La barca*).

Ejemplos similares se encuentran con las palabras-clave *dia* ('día') (*Floreixen i moren els dies*, Joan Vinyoli, *Les hores retrobades, Els dies*), *jorn* ('jornada') (*quan el jorn llevi l'àncora*, Maria-Mercè Marçal, *Sal oberta, Averany*), *vent* ('viento') (*el vent s'adorm en llençols d'aigua*, Salvador Espriu, *Final del Laberint, XXIV*), *ona* ('ola') (*Però les ones rondinen al seu entorn*, Salvador Espriu, *Final del Laberint, XXIII*), *llum* ('luz'), *sol* ('sol'), *vespre* ('anochece'), *tardor* ('otoño'), *tempesta* ('tempestad'), etc. y también con nombres predicativos de otras clases, en especial con nombres de sentimientos y nombres de estados psíquicos:

**FinFunc**<sub>0</sub>(*esperança*) = *morir* ('esperanza', 'morir'):

(8) *un clot on ben colgar / les mortes esperances* (Salvador Espriu, *Final del Laberint, XVI*);

**ContFunc**<sub>0</sub>(*melangia*) = #*llaurar* ('melancolía', 'labrar'):

(9) [...] *La melangia llaura / camps de records / però ja res no sembla* (Joan Vinyoli, *Les hores retrobades, Tardor*);

**IncepFunc**(*record*) = #*assaltar* ('recuerdo', 'asaltar'), etc.:

(10) *I tanco els ulls per reposar, però / llavors m'assalten els records* (Miquel Martí i Pol, *La pell del violí, L'altre jo*).

Menos frecuentes, pero también numerosos, son los efectos estilísticos obtenidos por manipulación de los valores de otras funciones, por ejemplo **Fact**<sub>1</sub>:

(11) *Si crema molt la neu, / glaçava més la flama*. ('Si quema mucho la nieve, / aún helaba más la llama') (Salvador Espriu, *Final del Laberint, XIX*);

(12) *Les campanes obrien / de matinada / camins a mar*. ('Las campanas abrían / de madrugada / caminos en el mar') (Salvador Espriu, *Final del Laberint, XXIV*).

---

<sup>3</sup> Además de **Figur**(*tarda*) como *carro*, *onada* o *càntir* ('carro', 'ola', 'botijo'): *Camino per on carros / trontollen plens de tarda* (Joan Vinyoli, *Les hores retrobades, D'una terra*); *L'onada de la tarda / s'ajeu al fons* (Joan Vinyoli, *Realitats, El poeta i el mar*); *i s'omple / molt lentament el càntir de la tarda* (Miquel Martí i Pol, *Estimada Marta, Capfoguer*). Cf. apartado 3 para esta función léxica.

### 3. Funciones léxicas nominales

Hay autores que muestran una clara preferencia por el empleo, ya sea propio o desviado, de alguna función léxica nominal. Es el caso de Salvador Espriu con **Figur**. Aquí tenemos un **Figur**(*oblit*) = #*llosa* ('olvido', 'losa') combinada con los valores convencionales de **Fact**<sub>1</sub>(*llosa*) = *caure* ('caer') y **CausAntiReal**<sub>1</sub>(*llosa*) = *alçar* ('levantar'):

- (13) *La llosa de l'oblit / a poc a poc va caure. / Ni el llarg plorar dels morts / mai més no podrà alçar-la* (Salvador Espriu, *Final del Laberint*, XXI).

Y encontramos valores claramente desviados como:

**Figur**(*oblit*) = #*llit* ('olvido', 'cama'):

- (14) *si t'entafores dins l'oblit / t'adorms tranquil en calent llit* (Salvador Espriu, *Setmana Santa*, XVII);

**Figur**(*oblit*) = #*mar*<sup>4</sup> ('olvido', 'mar'):

- (15) *velers d'engany que solquin / serenes mars d'oblit* (Salvador Espriu, *Setmana Santa*, XL);

**Figur**(*aigua*) = #*ca* ('agua', 'can'):

- (16) *Però les ones rondinen al seu entorn, / el voltaven ullals del ca enfollit de l'aigua* (Salvador Espriu, *Final del Laberint*, XXIII);

**Figur**(*llum*) = #*portes* ('luz', 'puertas'):

- (17) *Les portes de la llum / se'm tanquen* (Salvador Espriu, *Final del Laberint*, XXIV);

**Figur**(*nit*) = #*riba* ('noche', 'ribera'), etc.:

- (18) *I guanyo la riba de la nit* (Salvador Espriu, *Final del Laberint*, XXV).

Naturalmente, los otros poetas también recurren a esta función léxica, por ejemplo **Figur**(*por*) = #*l'arbre de la [-]* ('el árbol del miedo'): *Allí fresseja l'arbre de la por. [...] / Allí domina l'arbre de la por.* (Joan Vinyoli, *Realitats*, *El temps*).

Otras funciones nominales que reciben a menudo valores desviados son **Sing** y **Mult**:

**Sing**(*temps*) = #*bocí* ('tiempo', 'pedazo'):

- (19) *bocí de temps que ens toca viure* (Miquel Martí i Pol, *La pell del violí*, *Diré el que dic*);

---

<sup>4</sup> Maria Mercè-Marçal emplea **Figur**(*oblit*) = #*pou* ('olvido', 'pozo'): *vivint de set, contra el pou de l'oblit* (Maria-Mercè Marçal, *La germana, l'estrangera*).

**Mult**(*record*) = #*trena* ('recuerdo', 'trenza'):

(20) *el vent esbadiï la trena dels records* (Miquel Martí i Pol, *Les clares paraules, A més blau*);

**Mult**(*estrella*) = #*ramat* ('estrella', 'rebaño'), etc.:

(21) *Ramats d'estrelles* (Salvador Espriu, *Final del Laberint, IV*).

No faltan las nominalizaciones de funciones verbales: **S<sub>0</sub>Func<sub>0</sub>**(*sol*) = #*glopada* ('sol', 'bocanada'):

(22) *Tu no vas triar, tampoc / d'ésser aquesta glopada / de sol esbatanat* (Maria-Mercè Marçal, *Escarsers, Triar*).

Y, aunque menos frecuentes, tampoco son raras las manipulaciones a partir de otras funciones nominales, como

**Germ**(*plor*) = *arrel* ('llanto', 'raíz')

(23) *Les grans arrels del plor / he sentit assecar-se* (Salvador Espriu, *Final del Laberint, XIV*)

**S<sub>0</sub>+Son**(*moneda*) = *dring* ('moneda', 'tintineo'):

(24) *Compreu cara / la mort / d'un sol home: / trenta drings / ben comptats / de diners* (Salvador Espriu, *Setmana Santa, XIX*).

#### 4. Funciones léxicas adjetivales/adverbiales

En el lenguaje poético, es frecuente la desfraseologización de los valores de **Magn**. El uso de los adjetivos y adverbios complejos, que indican la intensidad de estados, acciones o cualidades, se puede explicar por la tendencia de los poetas a la comparación no trivial, diferente de las que se utilizan en la lengua cotidiana.

En algunos ejemplos, el colocativo es una comparación imaginativa, comparaciones que tienden a adquirir el valor 'intensivo', como son los colocativos de las bases adjetivales *надзейны, юны, стары* (**Magn**(*надзейны*) = *як слова каранаванай асобы* ('fiable como la palabra de una persona de la realeza'); **Magn**(*юны*) = *нібы яшчэ не запалены маладзік* ('joven como una luna nueva que aún no ha surgido'); **Magn**(*стары*) = *як вечнасць таму пагашаны ў небе ветях* ('viejo como una luna menguante que se apagó hace una eternidad'); **Magn**(*безнадзейны*) = *як гэта пасля пагрому* ('desesperado como un gueto después de un pogromo'), el valor **Magn** del adverbio *горача* (**Magn**(*горача*) = *быццам у ложку вясною* ('abrigado como en la cama en primavera') o el mismo valor del verbo *замёрзнуць* (**Magn**(*замёрзнуць*) = *як апошні сібірскі ЦРУльнік*<sup>5</sup> ('helarse como el Barbero de Siberia')):

<sup>5</sup> En este ejemplo tenemos un otro caso de desfraseologización, la de los nombres propios *Сібірскі цырульнік* (el título de la película del director ruso Mikhalkov, 1998) o *ЦРУ* (Цэнтральная Разведвальная Ўправа, *Agencia Central de Inteligencia*).

- (25) *Надзейнай, як слова каранаванай асобы (А. Адамовіч, Пуп неба, Не будзіце яе);*
- (26) *юная нібы яшчэ не запалены маладзік і / старая як вечнасьць таму пагашаны ў небе ветах (А. Хадановіч, Сто лі100ў на tut.by, «Ты ўмееш гадаць...»);*
- (27) *набіраеш нумар і слухаеш цішу (ё-маё) / безнадзейную нібы гета пасья пагрому (А. Хадановіч, Сто лі100ў на tut.by, «Не патэлефануеш у звон...»);*
- (28) *у горадзе гарача быццам у ложку вясною (А. Хадановіч, Сто лі100ў на tut.by, «У горадзе гарача...»);*
- (29) *на сумётах хаваецца ад КДБ / і замёрз, як апошні сібірскі ЦРУльнік (А. Хадановіч, Лісты з-пад коўдры, Падвойны агент).*

En otros casos, se trata de la deslexicalización lúdica de un valor ya existente, que los lectores de una lengua determinada conocen perfectamente. De este modo, el poeta transforma la colocación con el objetivo de romper las asociaciones comunes. Así se crean los ejemplos «puros» de desfraseologización, aquellos en los que conocemos exactamente o con mucha probabilidad qué forma se desfraseologiza: **Magn**(цемра) = *хоць вока выкалі, а хто старое згадае — абодва*<sup>6</sup> (‘oscuro como con un ojo arrancado, con dos si se recuerda el pasado’) en lugar de *хоць вока выкалі*; **Magn**(сьмяяцца) = *на ўсе чатыры зубы* (‘reír con los cuatro dientes’) en lugar de *на ўсе трыццаць два зубы* (‘reír con los treinta y dos dientes’):

- (30) *Цемра навокал — хоць вока выкалі, / а хто старое згадае — абодва (А. Хадановіч, Лісты з-пад коўдры, Трывожнае ішчасьце);*
- (31) *але недзе там немаўля, седзячы ў яе на каленях / сьмяецца табе здалёк на ўсе чатыры зубы (А. Хадановіч, Несыметрычныя сны, Зялёная гарбата).*

Entre los ejemplos que ilustran la función léxica **Magn**, es interesante mencionar algunas colocaciones que describen el estado de embriaguez intensa. Los poetas juegan más bien con la base de las colocaciones dejando sin cambios los adverbios de valor **Magn** para que el lector no tenga dificultades en reconocer la colocación original. Así pues, en lugar de la colocación *НАПІЦЦА ў дым* (‘beber hasta esfumarse’) los poetas escriben **Magn**(накахацца) = *у дым* (‘hacer el amor hasta esfumarse’) o **Magn**(засынаць) = *у дым* (‘dormir hasta esfumarse’); en lugar de *П’яны ў дошку* (‘borracho como una cuba’) leemos **Magn**(цывярозы) = *у дошку*<sup>7</sup> (‘sobrio como una cuba’):

<sup>6</sup> El juego con la colocación *ЦЕМРА хоць вока выкалі* (‘oscuro como con un ojo arrancado’) y el proverbio *хто старое ўспамяне — таму вока вон, а хто забудзе — таму абодва* (‘el que recuerda el pasado es tuerto, el que lo olvida, ciego’).

<sup>7</sup> En este ejemplo, la base de la colocación original y la de la colocación desfraseologizada son antónimos: **Anti**(п’яны) = *цывярозы* (borracho versus sobrio).

- (32) *Эканомнай паненцы з Татаркі / да спадобы адно перастаркі, / бо калі з маладым / накахаецься ў дым — / сіл ня хопіць для спраў гаспадаркі* (А. Хадановіч, *Лімэрыкі*, «Эканомнай паненцы...»);
- (33) *гэту карціну сьвету дзе не знайсці іліёну / нашых будучых сьненьняў хоць засынай у дым* (І. Кулікоў, *Паварот на мора*, «Месца сустрэчы з табою...»);
- (34) *сьвітаньне навесьне над плотам цьвярозае ў дошку* (А. Хадановіч, *Сто лі100ў на tut.by*, «У горадзе гораха...»).

En cuanto a las funciones **Pos** y **AntiPos**, encontramos ejemplos donde entra en el juego la oposición de dos tipos de magia, **Pos<sub>2</sub>(магія)** = *белая* ('magia blanca') y **AntiPos<sub>2</sub>(магія)** = *чорная* ('magia negra'). El poeta contraponen los colores de las banderas bielorrusas no oficial y oficial, de la misma manera que están contrapuestos en nuestra conciencia los «colores» de la magia: **Pos<sub>2</sub>(магія)** = *бел-чырвона-белая* ('magia blanca rojiblanca') contra **AntiPos<sub>2</sub>(магія)** = *чырвона-зялёная*<sup>8</sup> ('magia verdirroja'):

- (35) *Гары Потэр, выдатнік у гуманітарным ліцэі, / пераможца на алімпіядах на бел-чырвона- / белай магii [...] / бо чырвона-зялёная магiя перамагае / ў цуда-зёлкі ідуць на экспарт у складзе зуброўкі* (А. Хадановіч, *Калядны рэп, Гары Потэр, ліцэіст*).

Un ejemplo más tratando el mismo tema de la magia: aquí el autor sustituye el adjetivo con el valor **Pos**, **Pos<sub>2</sub>(магія)** = *светлая* ('magia clara'):

- (36) *Ведала магiю светлую — / Як словам дапамагчы бядзе* (Р. Барадулін, *Руны Перуновы, Веды*).

Citemos un ejemplo que contiene una colocación desfraseologizada del valor **Вон** — *ЗНАЦЬ* = *на зубок малочны* ('saber como su diente de leche') en lugar de **Вон(знаць)** = *на зубок* ('saber como su diente'):

- (37) *і знаў на зубок (малочны) імёны ўсіх карыятыд* (І. Кулікоў, *Паварот на мора*, «Ніхто не гуляў на вуліцах...»).

Y también un ejemplo de la función **Епіт** en que **Епіт(поле)** = *чыста(е)* ('el ancho campo') se convierte en **Епіт(боль)** = *чысты* ('el ancho dolor'):

- (38) *Не злавiць яе ў чыстым болі, / у чыстым ичасьці шукаць дарма* (А. Хадановіч, *Лiсты з-пад коўдры*, «Ён спускаецца зь першай зьнічкай...»).

Finalmente, entre los casos de desfraseologización de las funciones léxicas adjetivales/adverbiales, señalemos una función estándar compleja que hemos

<sup>8</sup> Desde el punto de vista del poeta, la bandera no oficial de Bielorrusia está positivamente connotada.

encontrado dos veces. Se trata de la función **Adv<sub>0</sub>FinOper<sub>1</sub> + AntiAble**(*хворы*) = *невылечна* ('enfermo incurable') de la colocación cuya base cambia en las líneas poéticas: **Adv<sub>0</sub>FinOper<sub>1</sub> + AntiAble**(*бязвокi*) = *невылечна* ('tuerto incurable'); **Adv<sub>0</sub>FinOper<sub>1</sub> + AntiAble**(*мёртвы*) = *невылечна* ('muerto incurable'):

- (39) *за гэты час сфармуецца кола невылечна бязвокiх вар'ятаў* (М. Баярын, *Пун неба, «стварыць гамэра...»*);  
 (40) *Паэтам / невылечна мёртвых моваў / да сьмерці / прахадзіць у маладых* (А. Хадановіч, *Сто лі100ў на tut.by, «Складаю хайку...»*).

### 5. Conclusión

Concluiremos de manera muy breve, diciendo que, obviamente, nos hemos dejado en el tintero numerosos casos interesantes de desfraseologización de funciones léxicas observados en *corpus* poéticos. Es el caso, por ejemplo, de numerosas funciones léxicas no estándar (Yakubovich, en curso). Así, por ejemplo, el poeta dice *fosa común de la orquesta*, combinando *fosa común* (**donde se entierran los cadáveres que no tienen sepultura propia**(*fosa*): ~ *común*) y *foso de la orquesta*:

- (41) *ў яме братэрскай магіле аркестру / скончыліся прыколы* (М. Шчур, *Пун неба, Трыстан і Ізольда*).

### Agradecimientos

Queremos expresar nuestro agradecimiento a Leonid Iomdim por sus comentarios muy pertinentes a una primera versión de este artículo. Por supuesto, somos los únicos responsables de toda inexactitud que aún pueda contener el mismo.

### Bibliografía

- Blanco, en prensa — *Blanco X*. Le défigement des collocations comme recours stylistique // *Cahiers de Lexicologie*. Paris: Honoré Champion, en prensa.  
 Mel'čuk 1996 — *Mel'čuk I*. Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in the Lexicon // *Wanner L.* (ed). *Lexical Functions in Lexicography and NLP*. Amsterdam: Benjamins, 1996. P. 37—102.  
 Mel'čuk 2003 — *Mel'čuk I*. Collocations dans les dictionnaires // *Szende Th.* (ed). *Les écarts culturels dans les Dictionnaires bilingues*. Paris: Honoré Champion, 2003. P. 19—64.  
 Yakubovich, en curso — *Yakubovich Y*. Le défigement dans le langage poétique. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, en curso.